**Отзыв научного руководителя**

Магистерская диссертация Нины Владимировны Агеевой носит название «Нарушения лексико-грамматических норм в процессе синхронного перевода». Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений.

Материалом для исследования послужила видеозапись конференции, организованной Фондом Фридриха Эберта в 2013 г. Конференция сопровождалась синхронным переводом на русский и немецкий язык. В рамках исследования был составлен транскрипт русского и немецкого переводов общим объемом 44 стандартных страницы по 1800 знаков, на основании которого проводился анализ случаев нарушения лексико-грамматических норм в процессе синхронного перевода. В работе подробно рассмотрено явление синхронного перевода, понятие лексической и грамматической нормы, различные виды нарушения норм и причины их возникновения.

В результате проведенного анализа были выявлены основные виды нарушения лексических и грамматических норм в процессе синхронного перевода. Основным видом нарушения лексической нормы является тавтология (41% встретившихся примеров нарушения лексической нормы), а основным видом нарушения грамматической нормы – несогласованность членов предложения по роду, числу и падежу (31% встретившихся примеров нарушения грамматической нормы).

В процессе работы над магистерской диссертацией Нина Владимировна продемонстрировала умение работать с научной литературой, проявила навык систематизации анализируемого материала и интерпретации причин того или иного нарушения норм в процессе синхронного перевода.

Магистерская диссертация Н.В. Агеевой представляет собой самостоятельное законченное исследование, выполненное на высоком научном уровне. Она соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистратуры на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ.

Старший преподаватель кафедры немецкой филологии

Филологического факультета

Санкт-Петербургского Государственного университета

к.ф.н. В.Н. Корнев

1 июня 2015 года